

Constructive Analysis and Translation

—By Yang Keman

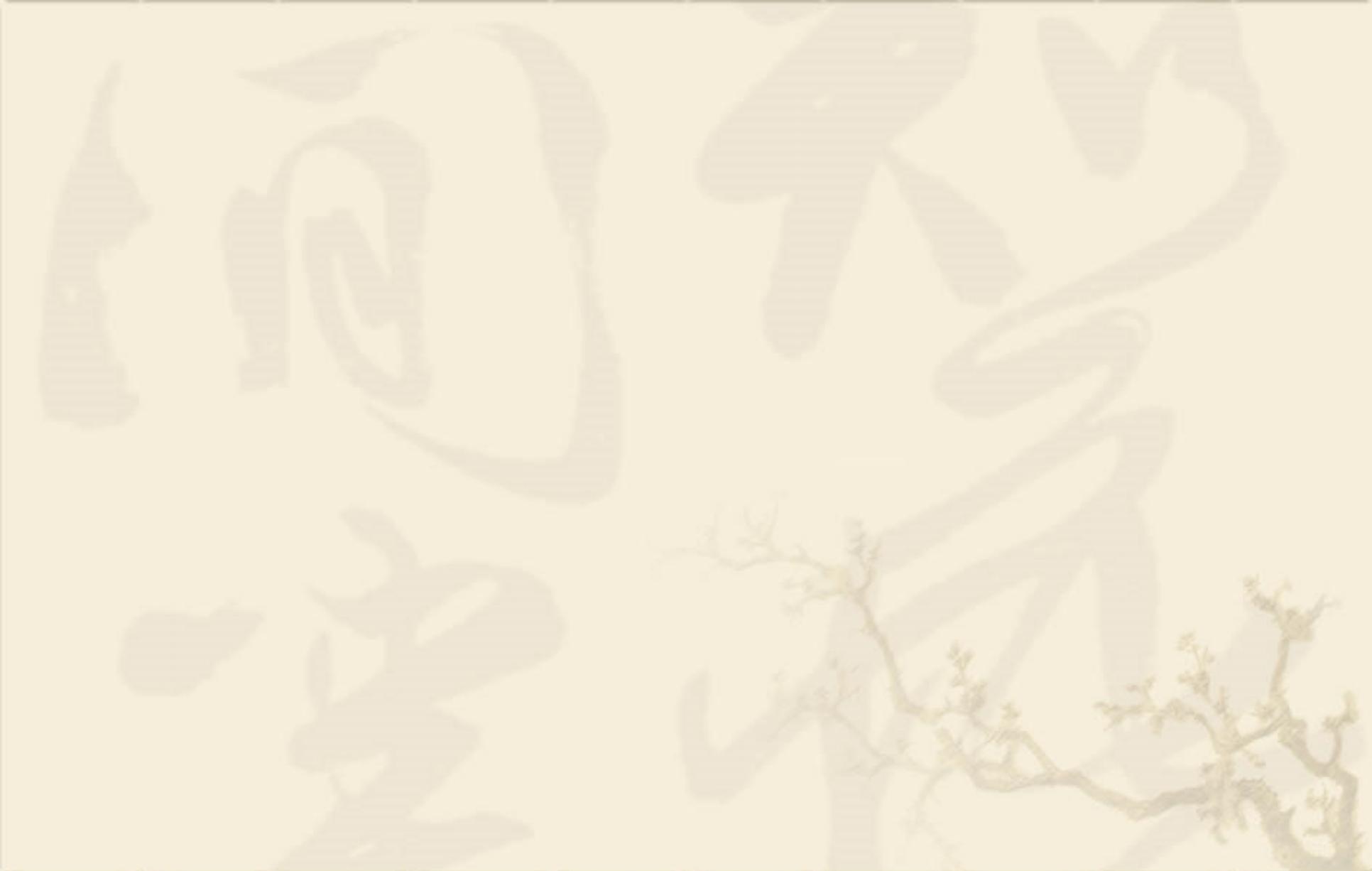
The Views on “Translation”

1. 国外翻译家及学者

- ❖ 著名捷克学者Levy(1967/1989:38)指出，“从目的论的角度来说，翻译是一个交际过程：翻译的目的是将原文表达的知识信息传递给外国读者。而从译者在进行实际翻译工作时的任何一刻来看，翻译是一个决策过程：一系列的情景需要译者在一组（通常可明确定义的）选项中作出某种选择”。

- ❖ **费道罗夫**认为，翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所要表达出来的东西准确而完全的表达出来。
- ❖ **奈达**认为，翻译就是在译入语中再现与原语信息最贴切的自然对等物。首先是就意义而言，其次就文体而言。
- ❖ **纽马克**认为，通常（不能说总是如此），翻译就是把一个文本的意义按原作者所意的方式移入另一种文字。
- ❖ 英国著名翻译理论家**卡特福德**认为，翻译的定义也许可以这样说：把一种语言中的篇章材料用另一种语言中的篇章材料加以代替。

- ❖ 德国翻译理论家**威尔斯**认为，翻译是一种语际信息传递过程，这一过程具有单向性和不可逆性。
- ❖ 国际译联主席**安娜·利落娃**认为，翻译作为一种过程，是一种口头和笔头活动，其目的在于把存在于一种语言的口说的或者书面的话语（作品）用另一种语言再现出来，并保持原话（原文）内容基本不变。作为翻译的结果，译作是原文的类似物。





My view

翻译是一种根据交际目的，通过转换语言形式以达到传达原语篇或者原话语意义的过程。

翻译涉及到语言与另一种语言的转化，所以不难看出翻译理论是比较语言学的一个分支。

- ❖ Marton(1981a:169)认为，翻译是一种典型的对比分析练习。
- ❖ Hatim（1997； 1）也认为，要观察对比语言学是如何工作的，一个有效的方法是通过翻译；而要探究翻译过程，一个有趣的方法是考察译者在处理篇章时作出什么样的决策。

❖ The Content:

❖ 1. 对比分析与翻译理论

(1) 翻译理论与研究

(2) Catford 的对比语言学翻译理论

(3) Hatim 的对比篇章语言学翻译理论

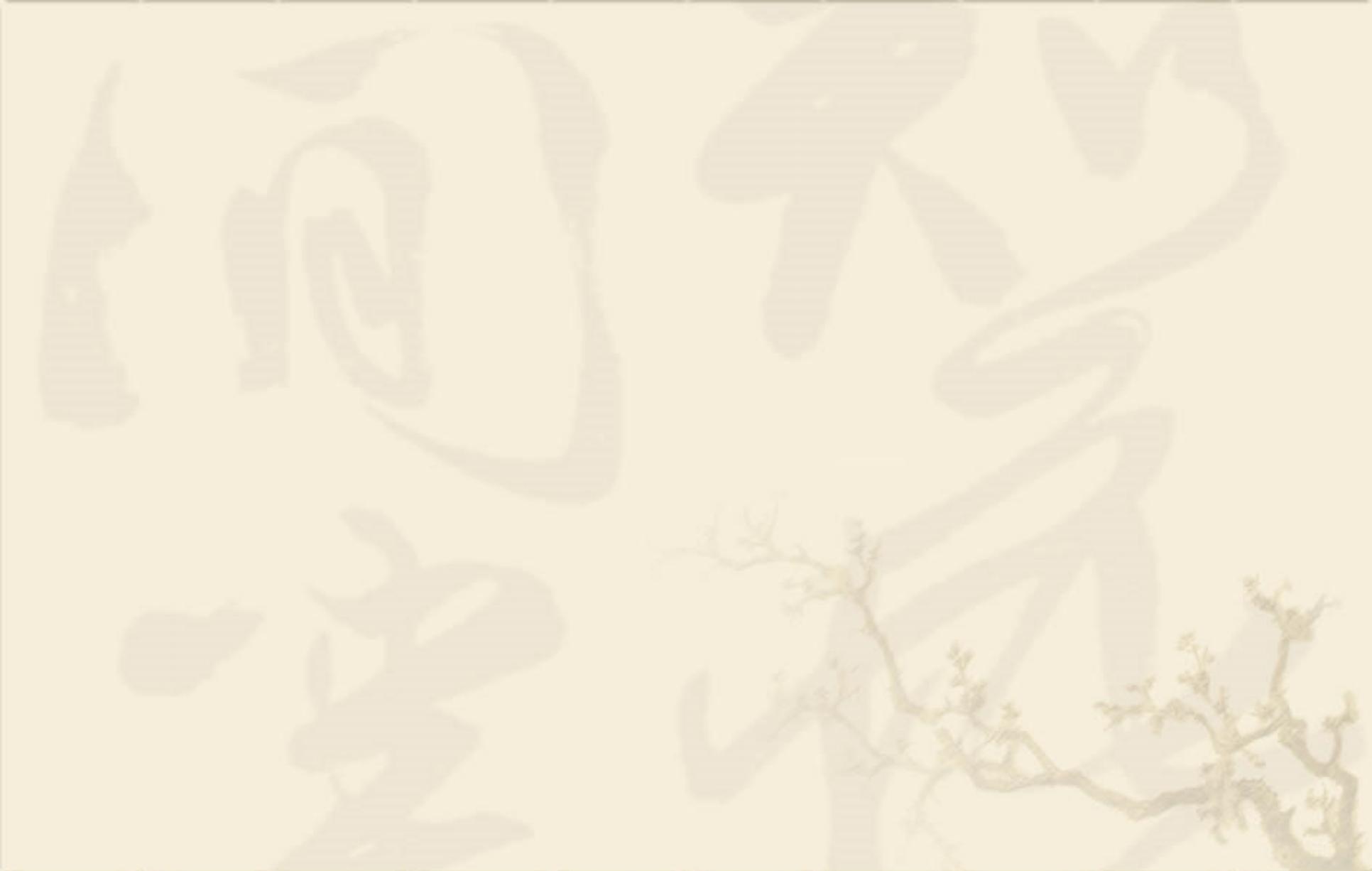
❖ 2. 对比分析与翻译实践

(1) 词汇对比与翻译

(2) 语法对比与翻译

(3) 篇章对比与翻译

(4) 语用对比与翻译



国外发展历程

- ❖ 20世纪40-50年代以后，语言学派在国外兴起。该派研究者将现代语言学的成果应用到翻译研究中，从语义、句法、语用等方面分析和讨论翻译中的等值和转换单位等核心问题。
- ❖ 20世纪70年代初，翻译研究作为一门独立的学科被确立下来。“翻译研究”作为这一学科的名称，是由Holmes于1972年在德国举行的应用语言学第三次国际会议上提交的一篇题为“翻译研究的名称与性质”论文中首先提出的。
- ❖ Holmes的翻译研究总体框架(见《对比语言学》，许余龙，P235)

- ❖ 二十世纪七十年代以来，随着霍尔姆斯“翻译研究的名与实”这篇带有宣言性文献的发表，各种翻译研究论著不断推出，翻译研究机构纷纷设立。翻译教学在全球数百所高校陆续开展。翻译学作为一门学科渐渐获得相对独立的地位。

近年来，一些研究学者（如Toury 1991；
Chesterman 1993）注意探讨Holmes框架中各类研究
之间的相互联系。

Holmes的翻译研究总体框架，只是代表了翻译
研究的不同视角、应包含的内容以及所涉及的知识
层面，或许还称不上一种真正意义上的翻译理论。

——许余龙



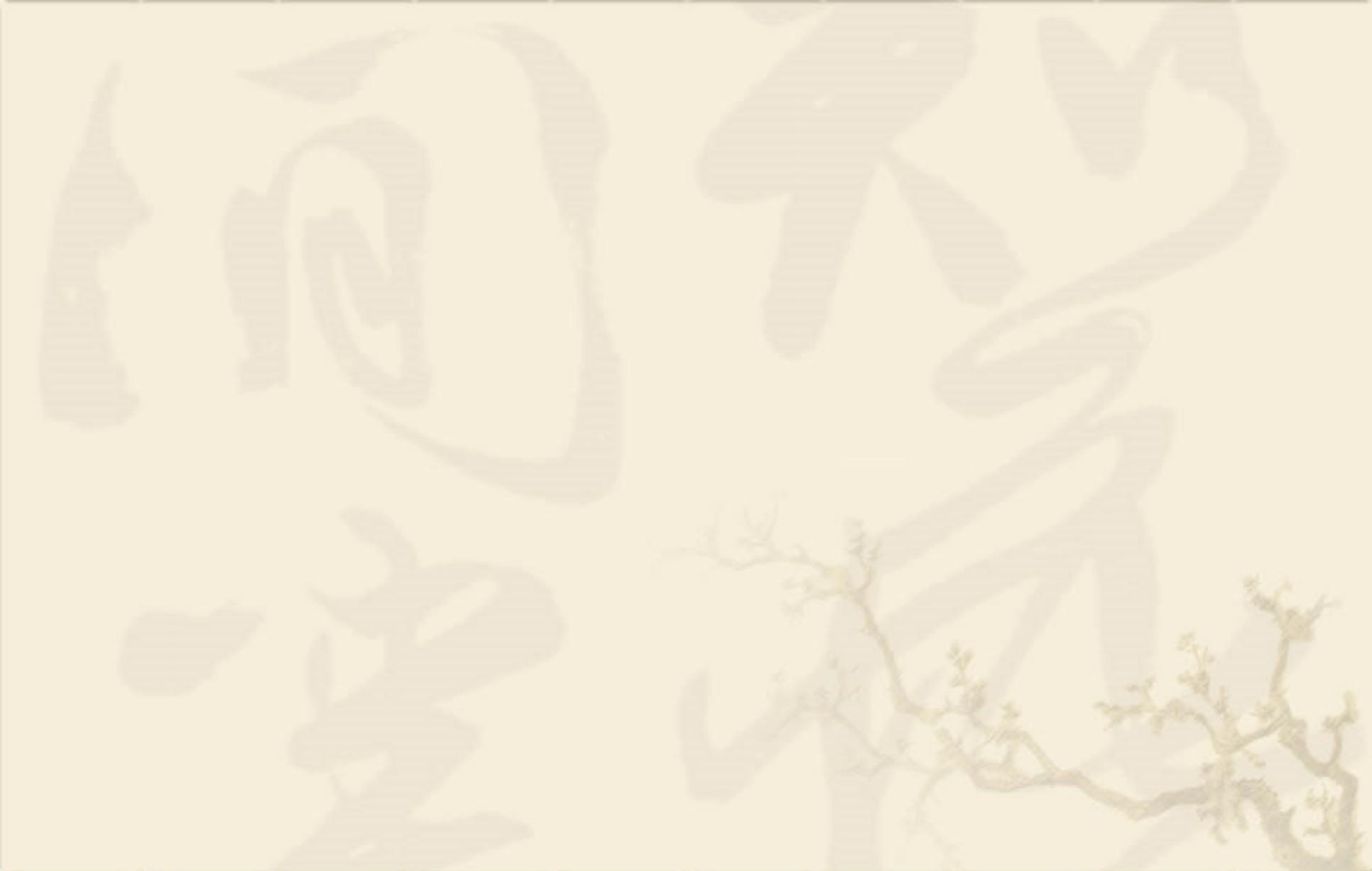
❖ 我国翻译界研究情况

在中国，早在1951年，董秋斯先生就在《翻译通讯》上发表了题为“翻译理论建设”的文章，明确提出建立翻译学的主张，详尽论述了研究翻译理论的必要性，这标志着我国译学发展史的开端。

1984年，董宗杰在《翻译通讯》上发表了“发展翻译学，建立专业队伍”一文，从宏观和微观角度对翻译学的性质与内容进行了简要描述，提出应在有条件的高等学校设置翻译学专业。

80年代以前：文艺学派占主导地位：罗新璋的《翻译论集》(1984)：“案本-求信-神似-化境”四个核心概念

80年代以后：语言学派成为研究的主流：杨自俭、刘学云的《翻译新论》：“新”在语言学分析模式的运用



- ❖ 王佐良教授在翻译理论方面也颇有建树。他的翻译主张，比较集中地反映在他的《翻译、思考与试笔》（外语教学与研究出版社，1989）、《论新开端：文学与翻译研究集》（英文专著，外语教学与研究出版社，1991），《论诗的翻译》（江西教育出版社，1992）等专著和许多论文中。他特别注重使包括翻译作品在内的各种作品面向读者，一再强调“一部作品要靠读者来最后完成”。

他认为，翻译的理论不能永远停留在只是津津乐道于前人总结的“信、达、雅”三个字上，而应一切照原作，“雅俗如之，深浅如之，口气如之，文体如之。”

在诗歌翻译方面，他更有独到的见解。他提出，不论是翻译外国诗歌或中国诗歌，不仅要在音韵和节奏等形式因素上接近原作，而且应忠实原作的风格和“传达原诗的新鲜和气势”。

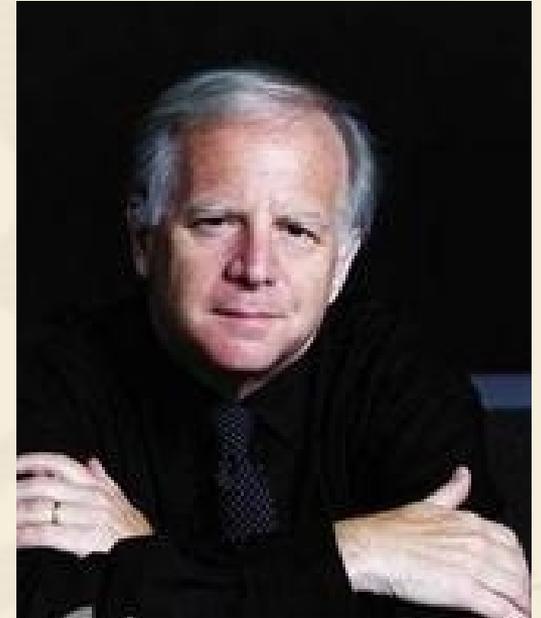
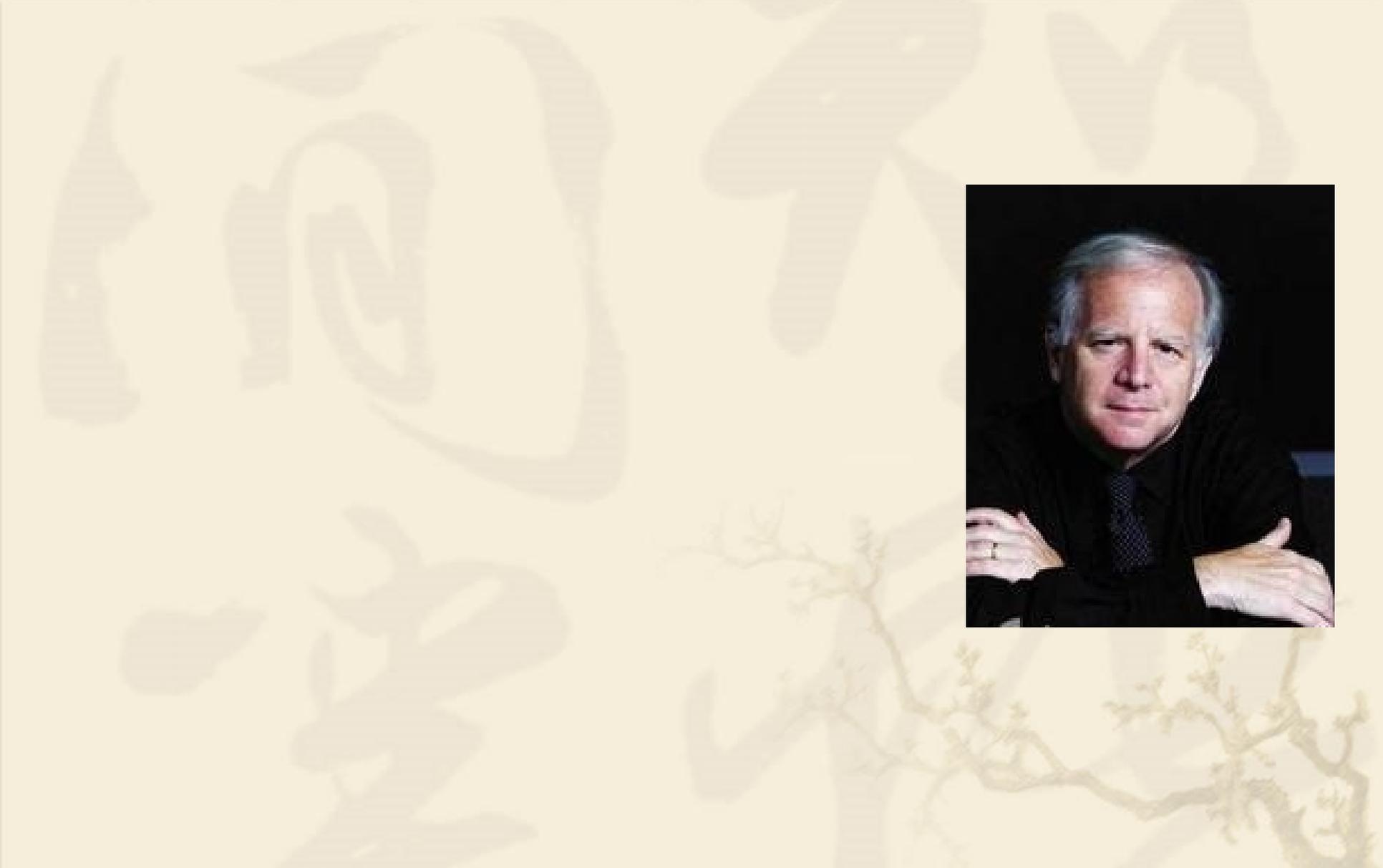
- ❖ 杨自俭，1977 年以来一直在中国海洋大学从事英汉语言文化对比和翻译学的教学和研究。
- ❖ 主要论文：《关于对比语言学中的共性问题》、《关于建立翻译学的思考》、《论我国近期的翻译理论研究》、《英汉语言文化对比和翻译理论建设》、《试论英汉文化对比研究》、《关于建立对比文化学的构想》、《关于中西文化对比研究的几点认识》
- ❖ 代表性著作：《翻译新论》与刘学云合编（1994）
- ❖ 《翻译新论》共分为三个部分：各类文体的翻译研究；译学研究；跨学科研究。体现了时代性，科学性。

- ❖ 改革开放以来，翻译学从备受争议不被承认的边缘逐渐走到外国语言文学研究与教学中心，成为一门独立的二级学科，期间经历了多重困难，其发展渗透了翻译学界人的心血和汗水。
- ❖ 以下所依据的材料主要是1978年到2007年在内地主要外语研究期刊上发表的翻译研究论文，国内机构出版的翻译研究著作，以及全国重要的翻译研讨会等。

❖ 小结

中国的翻译理论是评点式、印象式、随感式，讲究综合辨认，话说的比较笼统，呈开放性，可以做出多种解释。如传统的翻译理论“信、达、雅”。中国学者更倾向于中西理论的结合，希望在自己的理论和西方理论之间找到一个结合点。

西方翻译理论则往往采用分析法，针对某一具体的文本建立一种理论，比较精确和系统，往往针对某一种文体，应用范围有一定的限制。如“动态对等”。西方学者的主要着眼点主要在创新。



❖ 《翻译的语言学理论》一书

本书采用的普通语言学理论基本上是在爱丁堡大学，特别是M.A.K.韩礼德博士提出的，并在很大程度上受J.R.弗斯的著作影响。

❖ 基本观点：

1. 翻译理论有关语言之间的某种关系，因此是比较语言学的一个分支。

2. 比较语言学是在两种或者多种语言之间建立联系。共时性（状态）与历时性（演变）的比较语言学。

3. 翻译是一个过程，它始终是单向性的（uni-directional），它始终在一个给定的方向上进行，即从原语（Source Language）到译语（Target Language。）

4. 翻译实践的中心问题是寻找译语翻译的等值成分；翻译理论的中心任务是界定翻译等值成分的性质和条件。

❖ 翻译的定义及基本类型

❖ 定义：

用另一种语言（译语）的等值的（**equivalent**）文本材料(**textual material**)来替换一种语言（原语）的**文本材料**。

——穆雷

将一种语言（源语）的篇章材料替换为另一种语言（目的语）的**篇章材料**的过程。

——许余龙

定义中的篇章材料并不是指整个篇章

在篇章的某个层面上，会出现非对等的篇章材料来替换源语篇章材料的情况。如语法对等，词汇不对等。汉语中的人称代词“你”，“您”在英语中只有“you”。这也可以用来解释“翻译”与“移植”(transference)的区别。

翻译的三种类型

根据替换程度：全文翻译/整体翻译（full translation）VS 部分翻译（partial translation）

——同参与翻译过程的原语文本的范围有关

全文翻译：全部文本被纳入翻译过程，也就是说，源语文本中的每一部分都要用译语文本的材料来替换。

部分翻译：原语文本中的某一部分或者某些部分是未翻译的，只需要把它们简单的转移并掺和到译语文本中即可。

1 文学作品中较为常见。一方面，某些词汇不可译（untranslatable）；另一方面，译者有意要将“地方色彩”（local colour）引入译语文本。）

2 音位翻译一般都只是部分翻译。

- ❖ 根据替换发生的层面：**完全翻译** (total translation) VS **限制翻译** (restricted translation)
——同翻译所使用的语言的层次有关

- ❖ **完全翻译**：原语文本的所有层次都被译语材料所替换的翻译。
- ❖ **有限翻译**：原语的文本材料仅在一个层面上被等值的译语文本材料所替换，即仅在音位层次或者字形层次，或仅在语法层或词汇层次中的某一个层次上进行的翻译。
- ❖ **区分音位翻译与音译** (transliteration)

- ❖ 根据替换所涉及的语法层次级别：**限级翻译** (rank-bound translation) 和**不限级翻译** (unbounded translation)

限级翻译：原语的某一级别的（如词或者词组）上的语言形式，在目的语中以同一级别上的对等形式来替换的翻译。如逐词翻译 (word-for-word translation), 还有语素与语素之间的对等替换，像“goldfish”, “blackboard”

不限级翻译：不受级别的限制的翻译。如意译 (free translation)

- ❖ 注意逐字翻译和直译 (literal translation) 的区分

直译始于逐字翻译，但依照译语语法进行变化（如插入一些附加词语，在任何等级上改变结构）。

直译同逐字翻译一样，在词汇上保持逐字翻译的趋势，即使用最高级的词汇等值成分来翻译每一个词条。

❖ 翻译对等与形式对等

❖ 1. 翻译对等 (translation equivalence) 是翻译中的一个核心概念。

❖ 2. Catford (1965: 21) 指出,

翻译实践的核心问题是找出目的语中的对等表达法。

翻译理论的一个核心问题是定义翻译对等的性质和条件。

3. 需要区分篇章对等 (textual equivalence) 和形式对等 (formal correspondence)

篇章对等: 一个篇章对等表达法是任何一个目的篇章或者篇章的一部分, 在某一特定使用场合, 通过采用替换法去检验, 可以确定为与某个源语篇章或者篇章的一部分对等。

替换法的运作程序是, 当且仅当源语篇章的一部分发生改变后, 目的篇章语的一部分也发生相应的改变。

如: That/This book is mine. (那/这本书是我的)

(“那”是这一特定使用场合中是“that”的篇章对等词。)

The woman came out of the house. (那女人走出屋子。)

但“that”并非在每个篇章环境中都可以译为“那”。如, He said that he would come. (他说他会来。), He is not that smart., so...that..., and so on .

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/346145220232010134>